

УДК 811.111(092.2)

Е.С. Устинова**Я.М. КОЛКЕР: 50 ЛЕТ СЛУЖЕНИЯ УНИВЕРСИТЕТУ**

Статья представляет собой своеобразный творческий портрет ученого, преподавателя, переводчика Я.М. Колкера, который уже полстолетия работает в Рязанском государственном университете имени С.А. Есенина. Очерчены основные вехи его творческого пути, кратко представлены некоторые из основных научных трудов, суммировано его видение глобально-ориентированного, когнитивно-коммуникативного преподавания иностранных языков как специальности, охарактеризована его концепция теории и практики поэтического перевода.

Колкер Я.М.; когнитивно-коммуникативное, глобально-ориентированное преподавание иностранных языков; комплексный подход: план-конспект как инструмент сотрудничества; подходы к поэтическому переводу; структура поэтических единств; вехи переводческого.

В 2015 году вместе со столетним юбилеем РГУ имени С.А. Есенина Яков Моисеевич Колкер будет отмечать и другую, не менее важную для него дату — пятидесятилетие служения этому вузу.

Яков Моисеевич Колкер прибыл в Рязань по распределению в качестве старшего преподавателя кафедры английского языка в 1965 году, после окончания Высших педагогических курсов при МГПИИЯ имени М. Тореза (сегодня МГЛУ). Пожалуй, за все время существования этих двухгодичных курсов Яков Колкер был либо единственным, либо одним из немногих, кто поступил туда без направления из вуза, поскольку до этого два года отработал преподавателем мореходного училища в Килие, небольшом городке на границе Украины и Румынии.

Годы учебы в Москве во многом определили дальнейшую творческую судьбу Якова Моисеевича Колкера. Помимо практических занятий и успешной сдачи кандидатского минимума по специальности, он посвящал все свободное время самообразованию, понимая, что специалист в любой области (и особенно в гуманитарной) не может быть профессионалом без широкого общего кругозора. Его понимание образования уже тогда соответствовало появившейся намного позже концепции глобального образования: человек должен уметь воспринимать мир как единое целое, как сложную совокупность причин и следствий, а для этого необходимы фоновые знания в самых различных областях, равно как и стремление всю жизнь учиться.

Но, наверное, самое важное, что произошло за эти два года, — это знакомство с двумя исключительно талантливыми людьми — с профессором Зоей Михайловной Цветковой, которая разглядела в не очень умелом практиканте буду-

щего мастера, и со знаменитым переводчиком Вильгельмом Вениаминовичем Левиком, который прочил ему профессиональный успех и числил среди своих любимых учеников. У В.В. Левика Я.М. Колкер учился и технике перевода, и тому, что переводчик должен не только помнить эквиваленты для названий деревьев, цветов, птиц и т. д., но и уметь опознать их в природе.

О своих маститых наставниках — Левике и Цветковой — Яков Моисеевич говорит с благоговением. И не только из-за их яркого дарования, но, прежде всего, потому, что это были истинные интеллигенты. Они отличались удивительной доступностью в общении и направленностью на помощь другим — ведь истинный талант никогда не бывает высокомерен.

Итак, в 1965 году Я.М. Колкер пришел работать на кафедру английского языка факультета иностранных языков Рязанского государственного (тогда педагогического) института. С первых же дней он проявил себя как человек с повышенным чувством ответственности. Молодой преподаватель не только вникал в студенческие проблемы, но и не жалел времени на расширение их общего кругозора. Он знакомил их с шедеврами мировой и отечественной поэзии, живописи, музыки, возил в московские театры и музеи. На протяжении ряда лет руководил художественной самодеятельностью факультета, и студенты 1970-х годов помнят концерты, каждый из которых представлял собой законченный спектакль.

С самого начала работы в нашем вузе Яков Моисеевич показал себя как новатор: он настаивал на отказе от зазубривания извечных «тем», на обновлении списка читаемой литературы, на комплексном преподавании вместо аспектизации, при которой в группе один преподаватель ведет фонетику, другой — грамматику, третий — устную практику, четвертый — домашнее чтение, а за качество владения языком в итоге никто не отвечает. Яков Моисеевич уже тогда делился накопленным опытом комплексного преподавания с коллегами.

Выпустив первую группу в 1969 году, Я.М. Колкер поступает в аспирантуру при кафедре методики МГПИИЯ имени М. Тореза и под руководством З.М. Цветковой пишет диссертацию по методике обучения письменному выражению мыслей. Защищенная в 1975 году, эта работа должна была бы давным-давно устареть с научной точки зрения, но она и сегодня востребована, а Я.М. Колкера именуют в ссылках на нее то лингвистом, то психолингвистом, то специалистом в области риторики.

Пожалуй, за эти пять десятков лет на факультете не было ни одной значительной инновации, у истоков которой не стоял бы Яков Моисеевич. Еще в конце 1970-х годов он ввел в практику преподавания так называемые учебные конспекты — развернутые планы занятия, где представлена цель занятия, последовательность заданий и учебные материалы. Основная задача планов-конспектов — обеспечить сотрудничество на занятии и научить студентов учиться.

Когда выросла потребность в подготовке переводчиков, в первой и тогда единственной группе «встал у станка» прежде всего Яков Моисеевич, ведь предстояло разрабатывать новые программы, преподавать совершенно по-иному. Когда возникла необходимость в открытии вечернего отделения, то Я.М. Колкер на

собственном опыте доказал, что можно качественно подготовить специалистов и в этих условиях без малейших скидок на очно-заочный статус программы. Теперь выпускники вечернего отделения по желанию получают и дополнительное образование, а бывает, что и остаются при вузе как преподаватели или потенциальные аспиранты.

Начинания Я.М. Колкера охватывают самый широкий спектр. Это и семинары по преподаванию иностранных языков в вузе, куда еще в советские времена съезжались преподаватели со всех концов страны. Это и разработка лингво-ориентированной концепции глобального образования, основные положения которой отражены в отечественных и зарубежных публикациях и воплощаются в повседневной практике преподавания в Институте иностранных языков. Это и лингвистический центр, где по разнообразным программам обучают слушателей всех возрастов.

Благодаря инициативе и настойчивости Я.М. Колкера как заведующего кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации, а позже как директора Института иностранных языков, в практику преподавания были введены восточные языки — сначала японский, затем китайский — и создана кафедра восточных языков и методики их преподавания. Я.М. Колкер немало способствовал учреждению института Конфуция при РГУ имени С.А. Есенина и постоянно занимается научной и просветительской деятельностью, проводимой под эгидой этого института. Он осуществляет методическое руководство творческим коллективом, завершающим в 2015 году работу по созданию учебника китайского языка для начинающих. За время командировки в Чанчуньский университет в 2013–2014 годах Яков Моисеевич накопил обширный опыт преподавания русского языка как иностранного с позиций когнитивно-коммуникативного подхода и внедряет его в РГУ в обучение русскому языку группы китайских студентов, овладевающих специальностью «лингвист-переводчик».

В рамках научной деятельности Яков Моисеевич ежегодно участвует в международных конференциях. Он работал в США, Японии, КНР как преподаватель и ученый-исследователь, был членом организационного комитета Британского совета, фонда Фулбрайт, российского учебно-методического объединения по иностранным языкам.

Я.М. Колкер — человек редкой эрудиции, и, как любому истинному ученому, ему интереснее всего сам процесс познания. Он — автор и соавтор множества интересных публикаций в области методики преподавания языков, глобального образования, теории и практики художественного перевода, в том числе учебных пособий, используемых на многих специальных факультетах российских вузов. Яков Моисеевич преподает целый ряд теоретических дисциплин, и каждая его лекция непредсказуема по способу презентации. Он никогда не повторяет теоретический курс в том виде, в каком давал его в предыдущем году, и никогда не читает лекцию на одну и ту же тему одинаково — каждый раз ищет новый подход. То же и на практических занятиях: базисный план-конспект как основа может остаться почти без изменений, но занятие выстраивается по-иному — ведь

каждая группа неповторима. Поэтому Яков Моисеевич и сейчас отводит подготовке к занятию не меньше времени, чем в начале своей педагогической деятельности. А студенты в свою очередь просят его встречаться с ними и вне расписания и готовы приходить в свой свободный от занятий день, чтобы учиться предпереводческому анализу, вычленению трудностей перевода и поиску «верного слова на верном месте».

Как исследователь в области методики преподавания иностранных языков, Я.М. Колкер подтверждает каждый теоретический постулат демонстрацией воплощения его на практике. Так, выдержавшая три издания книга «Практическая методика преподавания иностранных языков» показывает возможность совмещения языковой тренировки с выражением собственного мнения, учит планировать учебное занятие в зависимости от его цели, демонстрирует, как учебный план-конспект учит студентов учиться и обеспечивает их сотрудничество с преподавателем.

В книге «Как сделать высказывание точным и выразительным» автор пишет о том, за счет чего можно обеспечить высказыванию не только грамматическую и лексическую правильность, но и коммуникативную достаточность, логичность, емкость, экспрессивность, убедительность.

В учебном пособии «Как использовать родной язык на разных ступенях обучения иностранному» рассматриваются функции родного языка на всех этапах изучения иностранного — от начальной школы до старших курсов языкового вуза. Книга изобилует примерами использования родного языка и для перевода (учебного и профессионального), и для формирования риторических умений в целях их последующего перенесения на иностранный язык, и даже — как это ни парадоксально звучит — для того, чтобы избежать внутреннего перевода при формулировании иноязычного высказывания.

В коллективной монографии «A Global Perspective as a Vehicle for Education» дается теоретическое обоснование глобального подхода к образованию, основанного на целостном восприятии мира, творческом и критическом мышлении, знании собственной культуры и уважении к чужим культурам и обычаям. Разработки занятий подчеркивают возможность совмещения практической цели с развивающей, образовательной и воспитательной, рассматривать изучаемые явления и факты во взаимосвязи, видеть «целый мир в зерне песка».

Трудно сказать, известен ли Я.М. Колкер больше как теоретик и практик в области преподавания иностранных языков или как переводчик поэзии. В его переводах появились: сборник сонетов Шекспира, религиозная поэзия Джона Донна, стихотворения англоязычных поэтов XVII–XX веков, образцы древнекитайской поэзии. Не меньшее место в переводческом портфолио Якова Моисеевича занимают переводы на английский язык российских поэтов XIX–XXI веков: Лермонтова, Тютчева, Фета, Полонского, Заболоцкого, Тарковского, Мандельштама, Симонова, Шаламова и другие, получившие высокую оценку

со стороны британских переводчиков-профессионалов. Недавно был издан сувенирный сборник переводов Сергея Есенина, приуроченный и к 120-й годовщине со дня рождения поэта, и к столетнему юбилею вуза, носящего его имя.

В 2014 году опубликована монография Я.М. Колкера «Поэзия и проза художественного перевода», вобравшая в себя многолетний опыт художественного перевода. В книге обосновываются вехи переводческого процесса; раскрываются различные подходы к анализу оригинала: тематический, метаконцептуальный, коммуникативно-риторический, «голографический», глобальный и гипертекстовый. Доказывается их научная обоснованность, практическая полезность и взаимная дополняемость. Значительная часть книги посвящена рассмотрению поэтических единств, их структуре и смысловой взаимообусловленности частей, что отражается в переводе. В книге трактуются вопросы техники поэтического перевода с многочисленными иллюстрациями переводческих находок и неточностей, потерь и компенсаций.

Яков Моисеевич — убежденный противник дословного перевода. Всем своим переводческим опытом он доказывает, что нередко можно достичь адекватности авторскому замыслу лишь отойдя от «буквы» оригинала и что текст перевода должен звучать в русле поэтической традиции принимающего языка.

Почетный профессор двух университетов — РГУ имени С.А. Есенина и Чанчуньского университета (КНР), член Союза российских писателей (секция перевода), обладатель медали К.Д. Ушинского, создатель школы глобально-ориентированной когнитивно-коммуникативной методики обучения иностранным языкам, автор уникальной монографии «Поэзия и проза художественного перевода» (М., 2014), главный редактор журнала «Иностранные языки в высшей школе», Яков Моисеевич Колкер по-прежнему видит смысл жизни в познании, творчестве и общении со студентами. А все поколения его учеников по-прежнему идут к Мастеру за советом и вдохновением.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Колкер, Я.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного [Текст] / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, И.М. Шеина. — Рязань : Изд-во РГУ, 2007. — 216 с.
2. Колкер, Я.М. Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст] / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова. — М. : Научная книга, 2009. — 348 с.
3. Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] : моногр. — М. : Гуманитарий, 2014. — 496 с.
4. Колкер, Я.М. Практическая методика преподавания иностранных языков [Текст] : коллективная моногр. (рекомендована МО РФ в качестве учебного пособия для вузов) / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, Т.М. Еналиева. — М. : Academia, 2001, 2004. — 329 с. ; то же. Рязань : ПРИЗ, 2011. (Расширенное изд.).
5. Колкер, Я.М. A Global Perspective as a Vehicle for Education [Текст] : науч.-метод. комплекс / Я.М. Колкер, В.А. Крючков, А.П. Лиферов, Е.С. Устинова, И.М. Шеина. — М. : Азбуковник, 2005. — 496 с.

REFERENCES

1. Kolker, Ya.M. A Global Perspective as a Vehicle for Education. Nauchno-metodicheskiy kompleks [A Global Perspective as a Vehicle for Education. Scientific-methodical complex] [Text] / Ya.M. Kolker, V.A. Kryuchkov, A.P. Liferov, E.S. Ustinova, I.M. Sheina. — M. : Azbukovnik, 2005. — 496 p.
2. Kolker, Ya.M. Kak ispol'zovat' rodnoj yazyk na raznyx stupenyax izucheniya inostranogo [How to use the native language at different stages of learning a foreign one] [Text] / Ya.M. Kolker, E.S. Ustinova, I.M. Sheina. — Ryazan : Publishing house of RSU, 2007. — 216 p.
3. Kolker, Ya.M. Kak sdelat' vyskazyvanie tochnym i vyrazitel'nym [How to make a precise statement and expressive] [Text] / Ya.M. Kolker, E.S. Ustinova. — M. : Science Book, 2009. — 348 p.
4. Kolker, Ya.M. Poe'ziya i proza xudozhestvennogo perevoda [Poetry and prose of literary translation] [Text] : Monogr. — M. : Humanities, 2014. — 496 p.
5. Kolker, Ya.M. Prakticheskaya metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov : Kollektivnaya monogr. [Practical methods of teaching foreign languages : The collective monogr.] [Text] / Ya.M. Kolker, E.S. Ustinova, T.M. Enaliev. — M. : Academia, 2001, 2004 ; Ryazan : PRIZE, 2011. — 329 p.

E.S. Ustinova

J.M. KOLKER: 50 YEARS OF UNIVERSITY SERVICE

The paper dedicated to the centenary anniversary of Ryazan State University named for S.A. Yessenin sketches a portrait of a scholar, teacher and translator J.M. Kolker, who has been working at the university for half a century. The paper lists the major milestones of the scholar's work, sums up some of his academic achievements, characterizes his views on communicative foreign language teaching approach, dwells on his theory and practice of poetic translation.

Kolker J.M., foreign language teaching, cognitive, communicative, globally-oriented, complex approach, lesson plan as a means of communication, poetic translation approach, poetic unity, stages of translation analysis.